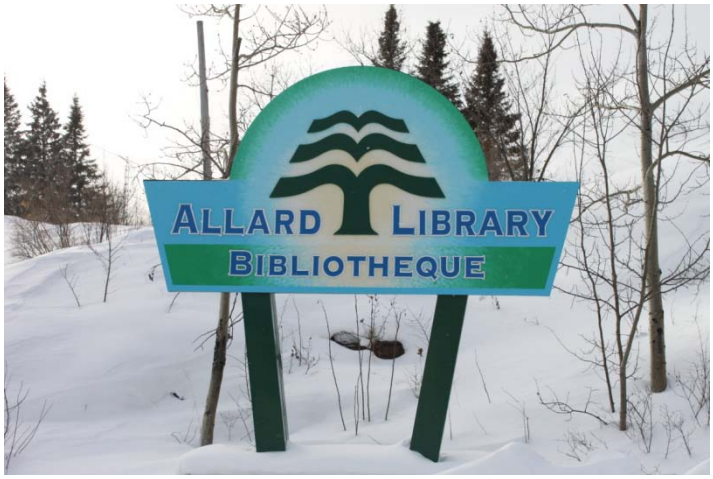
Bibliothèque Allard Regional Library
Discover the Possibilities!

Rapport Annuel
2015
Annual Report

Bibliothèque Allard Library
104086 PTH 11
Box 157
St. Georges, Manitoba
R0E 1V0
Telephone: (204)367-8443
Fax: (204)367-1780
Website: www.allardlibrary.com
Email: info@allardlibrary.com
www.facebook.com/Bibliothèque-Allard-Regional-Library
www.twitter.com/AllardLibrary
www.pinterest.com/allardlibrary



Succursale Victoria Beach Branch
3 Ateah Road
Box 279
Victoria Beach, Manitoba
R0E 2C0
Telephone: (204)756-2043
Email: victoriabeachbranch@hotmail.com
www.facebook.com/Allard-Library-Victoria-Beach-Branch

MISSION STATEMENT / MISION

The Bibliotheque Allard Regional Library facilitates public access to library resources, programs, and services that enhance personal knowledge, the joy of reading, and quality of life.

La bibliothèque régionale Allard est d'accès publique offrant des programmes des services et des documentations qui enrichissent à travers la lecture et apportent la qualité de vie.

VISION STATEMENT / VISION

The Bibliotheque Allard Regional Library fosters an enriched, informed, and connected regional community, through the united service of our three branches. Our vibrant meeting places promote growth through the spirit of creative exploration and the pursuit of knowledge in people of all ages.

La bibiliothèque favorise la communauté régionale l'enrichie, et l'informe par l'intermédiaire du service de connexion qui relie nos trois branches. Nos dynamiques bibliothèque favorisent à promouvoir et développer l'esprit créatif et d'offrir la connaissance à des personnes de tous âges.

MUNICIPAL LIBRARY PARTNERS / ASSOCIÉE MUNICIPALITÉ À BIBLIOTHÈQUE ALLARD

Rural Municipality of Alexander	Population	2,983
Town of Powerview-Pine Falls	Population	1,314
Rural Municipality of Victoria Beach	Population	374
	Total	4,671

BOARD MEMBERS / COMITÉ DE DIRECTION

Bruce Morrison	R.M. of Victoria Beach representative/Chairman / Président Directeur Général
Linda McMillan	R.M. of Victoria Beach representative/Représentante des citoyens
Gerry Dupont	R.M. of Alexander representative / Représentant
Gord Kaye	R.M. of Alexander citizen representative / Représentant des citoyens
Vicki Jonsson	Town of Powerview-Pine Falls citzen representative / Représentante des citoyens
Lorie Finkbeiner	Town of Powerview-Pine Falls representative / Représentante

STAFF / PERSONNEL

Kelly Murray	Head Librarian / Bibliothécaire Directrice
Jen Kemball	Assistant Librarian / Bibliothécaire assistante
Madeleine Boisjoli	Library Clerk / Bibliothécaire
Liliane Pichon	Library Clerk / Bibliothécaire
Valerie Townsend	Library Clerk / Bibliothécaire
Denise Cyr	Bookkeeper / Comptable
Kailyn Coss	Summer Student / Emploi jeune étudiant
Vicki Peterson	Victoria Beach Branch Library Clerk / Bibliothécaire
Maggie Tagliaferri	Victoria Beach Branch Library Clerk / Bibliothécaire
Randa Lee Schulz	Victoria Beach Branch Library Clerk/Bibliothécaire

LIBRARY HOURS / HEURES D'OUVERTURE

BIBLIOTHÈQUE ALLARD LIBRARY

Tuesday / *mardi*	10:30 – 5:00
Wednesday / *mecredi*	12:00 – 8:00
Thursday / *jeudi*	12:00 – 8:00
Friday / *vendredi*	12:00 – 5:00
Saturday / *samedi*	10:00 – 3:30

SUCCURSALE VICTORIA BEACH BRANCH LIBRARY

Wednesday / *mecredi*	10:00 – 2:00
Friday / *vendredi*	10:00 – 2:00
Saturday / *samedi*	10:00 – 1:00

SERVICES WE OFFER / SERVICES OFFERTS

- FICTION COLLECTION
- LARGE PRINT COLLECTION
- FRENCH COLLECTION
- REFERENCE COLLECTION
- NON-FICTION COLLECTION
- MAGAZINE COLLECTION
- AUDIO BOOKS
- E-LIBRARIES
- READER'S ADVISORY SERVICE
- INTERNET / WI-FI ACCESS
- DVD / DVD SERIES COLLECTION
- COPY/FAX SERVICES
- INTERNET ACCESS TO CATALOGUE
- INTER-BRANCH LOANS
- INTER-LIBRARY LOANS
- FAMILY PROGRAMS
- CHILDREN'S PROGRAMS
- SENIORS PROGRAMS
- SUMMER READING PROGRAM
- WORKSHOPS
- DISC REPAIR
- ANCESTRY ACCESS
- GLASSDOOR ACCESS
- ONLINE TUTORIALS
- BOOK A LIBRARIAN APPOINTMENTS

- OEUVRES DE FICTION
- OEUVRES (LARGE ÉCRITURE)
- ROMANS EN FRANÇAIS
- COLLECTIONS DIVERSES
- COLLECTION NON FICTION
- MAGAZINES
- LIVRES AUDIO
- LIVRES VIRTUELS
- SERVICE, CONSEIL AUX LECTEURS
- INTERNET/WI-FI ACCÈS
- DVD & SERIES
- SERVICES : PHOTOCOPIE : TÉLÉFAX
- INTERNET ACCÈS VISUEL AUX LIVRES
- ÉCHANGES INTER BRANCHES
- ÉCHANGES INTER BIBLIOTHËQUES
- PROGRAMMES, ACTIVITÉS FAMILIALES
- PROGRAMMES POUR JEUNES
- PROGRAMMES POUR AÎNÉS
- PROGRAMMES LECTURE D'ÉTÉ
- ATELIERS
- RÉPARATION DVD
- SITE GÉNÉALOGIQUE
- ACCÈS AU SITE (GLASSDOOR)
- INSTRUCTIONS EN LIGNE
- AGENDA BIBLIOTHÉCAIRE (RdV)

Donations-in-Kind 2015/ Donations diverses

Books Donated / Donation de Livres	188.19
Supplies & Food Donated/ Épiceries & utensils	2,665.88
Volunteer Hours 1,107.25 Hrs. / Heures des bénévoles	13,275.75
Total /	**$16,129.82**

CHAIRMAN'S MESSAGE / MOT DE LA PRÉSIDENTE

Allard Library and Victoria Beach Branch serve the residents of the RM of Alexander, Town of Powerview-Pine Falls and the RM of Victoria Beach as well as providing open shelf service to the residents within Bissett, Manigotagan and Seymourville. Membership has steadily increased at rates of 1/3 to 1/2 more than in the past years. This can be attributed to the change in industry in the communities as well as the awareness of the public about services that are offered at the library branches.

The library is striving to build community partnerships to enhance the services available at the library as well as community outreach projects such as the Walk/Run for Literacy and the Kickass Women's Day events. Activities such as these pull communities together and provide information to the public on multiple levels.

Library Allard's outdoor park areas received a facelift this year with a multitude of the work being completed by volunteers and with plans for next year's continued beautification.

Building pride in our community and the opportunities it provides for the future is something the library branches are striving to attain. As awareness of the operations of the library grows, more volunteers are coming forward to assist in a multitude of ways which only enhances the potential development of activities at the library branches.

On behalf of the board, I would like to thank our municipal partners for their support and our staff who continue to strive to provide the best possible service to our patrons.

Bibliothèque Allard et la succursale de Victoria Beach desservent les résidents de la Municipalité Rurale Alexander, la ville de Powerview-Pine Falls et Municipalité Rurale de Victoria Beach mais également ceux de Bissett, Manigotagan et Seymourville. Les inscriptions des membres est en hausse progressive de 1/2 comparativement à 1/3 l'année précédente. Ceci est attribué au changement industriel dans nos communautés aussi à un grand choix de services qui sont offerts dans nos succursales.

La bibliothèque s'efforce à associer la communauté à bâtir une solide complicité en l'impliquant dans divers événements tels : Marcher/ Courir, pour la littérature et Kisckass Jour de la Femme. Les activités ont pour objectifs de réunir les habitants des communautés et leur procurer de multiples informations.

Le parc de la Bibliothèque Allard a été nettoyé, restauré par des bénévoles et son embellissement se poursuivra au cours de l'année à venir.

Les succursales désirent atteindre le but suivant, un renforcement de fierté au sein de la communauté pour obtenir davantage d'engagements participatifs. Vu la hausse de travail qui croît la bibliothèque accueille davantage de bénévoles qui viennent aider dans de multiple tâches, ce qui améliore le déroulement des activités auprès des succursales.

De la part du Comité, je désire remercier les partenaires de la municipalité pour leur support et les employées qui s'efforcent d'offrir le meilleur service possible à nos membres.

HEAD LIBRARIAN'S MESSAGE / MESSAGE DE LA DIRECTRICE

The staff's goals continue to be to increase readership from children's to teen and raise awareness about the library.

2015 has been a year of growth; the library's social media presence and our bi-monthly library newsletter that goes out to the community have helped the library expand its attendance with programming, displays and memberships. The staff has had to be innovative with our space to accommodate all of the different activities within Library Allard. Some of the programs have been met with such success we have to limit registration to run the programs effectively and efficiently.

Kailyn Coss was our summer student for the second year in a row and really jumped out of the gate with the Summer Reading Program this year. In tracking the results of children's circulation over the summer since 2012 to 2014 and then this year, the numbers doubled from 2012 to 2014 and then increased an additional 1/3 from 2014 to 2015. In the course of 2 months the students read well over 500 books.

Multiple partnerships were formed this year with the: health authority; financial planner; RCMP; insurance agency. While existing partnerships flourished with the: museum; recreation commission; Wings of Power; and schools. The library participates in two of the local festivals held within the area as well. Both the partnerships and the festivals enable the library to have exposure for its activities.

Nous poursuivons notre objectif d'augmenter le nombre de nos jeunes lecteurs et les intéresser aux services offerts par la bibliothèque.

2015 une année fructueuse ; Déposé dans différents kiosques le pamphlet social culturel rédigé chaque deux mois par nos bons soins a effet de promouvoir nos programmes, activités et expositions à travers la communauté et à augmenter l'enregistrement de nouveaux membres.

Les employées ont dû innover à l'intérieur de notre local pour organiser les différentes activités. Tellement de succès que nous avons dû refuser des inscriptions pour que certains événements soient potentiellement réalisables. Notre étudiante d'été Kailyn Coss qui a œuvré pour sa deuxième année à l'activité de lecture d'été à complètement dépassé toutes les prévisions : un succès sans précédent. Les enfants répertoriés qui ont fréquenté la bibliothèque entre la période d'été 2012 à 2014 son nombre a doublé. Uniquement pour la période 2014 à 2015 un ajout de 1/3 supplémentaire. Au cours des deux mois d'été les enfants ont lu plus de 500 livres.

Cette année plusieurs partenariats ont été formés: La Régie de la santé, Planificateur Financier, GRC, Agence d'Assurances. Les mêmes partenariats sont prospères au sein du musée, de la Commission des Loisirs, Wings of Power (association pour les handicapés) et les écoles. La bibliothèque participe à l'intérieur des communautés environnantes ainsi qu'aux deux festivals. La bibliothèque conjointement avec ses partenariats, pendant les périodes festivalières bénéfice d'être représentée et de faire la promotion de ses activités en plus des multiples services qui sont servis dans le local de la bibliothèque Allard.

Victoria Beach Branch through promotion in the bi-monthly newsletter and through the organization that operates the building they are located in have reached the residents that live within the gated community of Victoria Beach Branch and the circulation numbers doubled in the summer months.

We have two students earning volunteer credits at the library as well as the library and museum is sharing another student whom is also earning a volunteer credit. Other community volunteers come in as they are available or as we request to be able to assist in a multitude of functions from wrapping and repairing books to special events, even baking for some of the programs.

A giant thank you to all of the board, staff, patrons and volunteers that make the library stand out in our community. The library wouldn't be what it is without your service!

La succursale de Victoria Beach : Qui se situe au sein de la localité, via le pamphlet publié par nos bons soins qui paraît chaque deux mois ainsi que l'organisation qui se trouve au travers du bâtiment, ont su attirer les résidents de la commune. Ce qui a eu pour effet de doubler le nombre de livres en circulation et services pendant les deux mois de la période d'été.

La bibliothèque reçoit deux étudiants bénévoles ainsi qu'un troisième qui partage ses tâches entre le musée et la bibliothèque, afin de combler leurs crédits aux études. Les autres Bénévoles communautaires sont disponibles sur appel, et remplissent de nombreuses fonctions comme couvrir des livres, réparations diverses, présents aux événements, même pour faire des pâtisseries ou la programmation.

Un énorme merci à chacun de vous ; Membres du comité, employées, membres, bénévoles qui font que la bibliothèque est un pilier de la communauté. Sans le support de chacun de vous, la bibliothèque ne serait pas ce qu'elle est, visible, performante & vibrante !

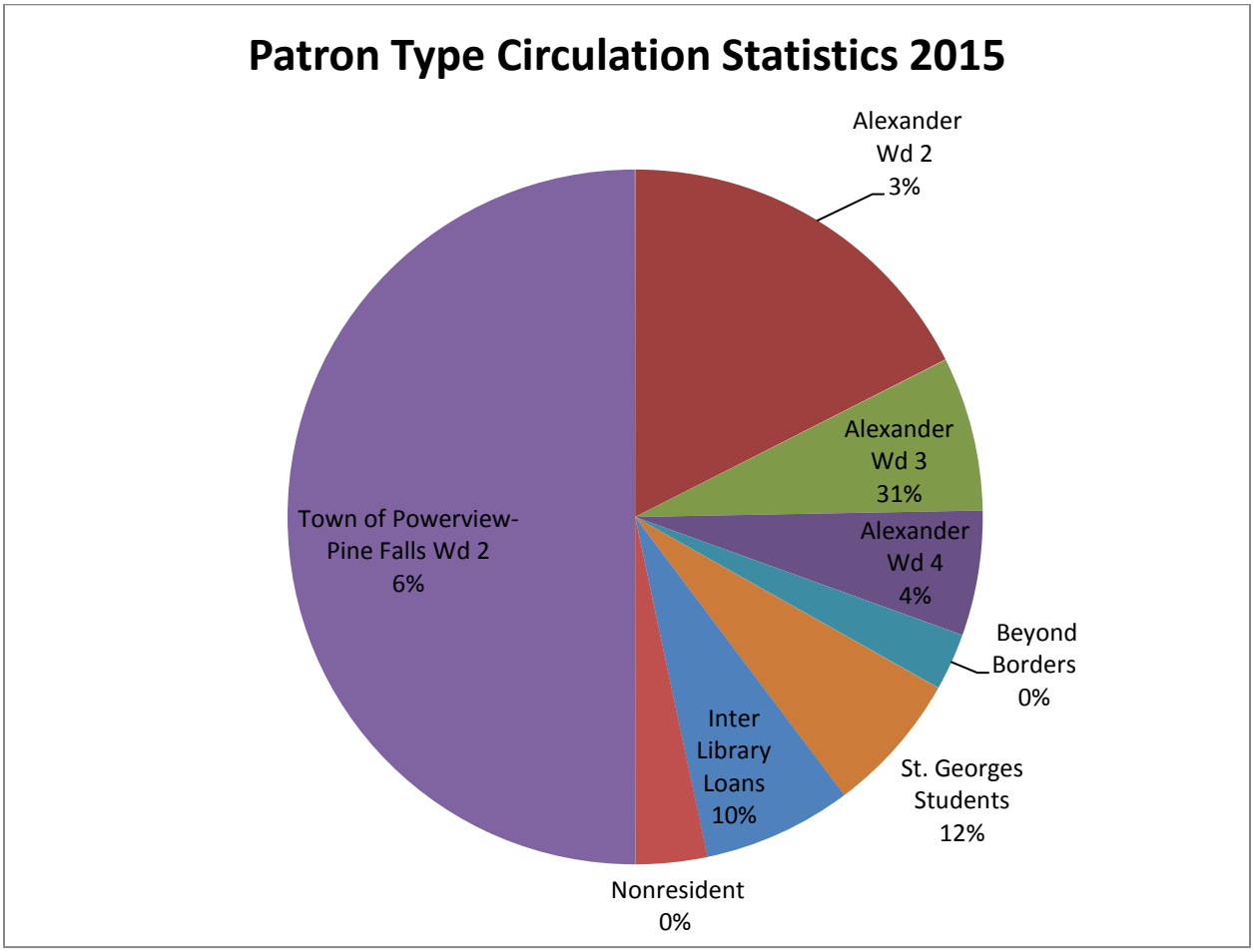
2015 FINANCIALS

Revenue / Revenu	
R.M. of Alexander / MR Alexander	32,316
R. M of Victoria Beach / MR Victoria	3,740
Town of Powerview-Pine Falls / Ville de Powerview-Pine Falls	13,140
Province of Manitoba Match / Province du Manitoba	39,704
Collection Development / Fond au Développement	12,000
RLTS Grant / Subvention	5,920
Manitoba Community Services Grant / Manitoba communautaire Grant services	6,000
Summer Students Grants / Allocation Emploi Jeunesse	2,480
Donations/Fundraising / Collectes de fonds	20,924
Other Revenue / Autres Sources	18,682
Rental Income /	165
Interest / Intérêts	556
TOTAL / TOTAL des ACTIFS	**155,627**
Expenses / Depenses Générales	
Professional Fees / Frais professionnels	4,659
Collection Media / Frais Médiatique	7,932
Collection Development / Frais au Développement	12,000
Wages/ Benefits / Salaires & Charges Sociales	66,738
Office / Bureau	3,421
Internet (RLTS) / Internet RLTS	1,318
Computerization (RLTS) / Frais de programmation des oridnateurs	3,283
Furnishing/Equipment / Accessoires & Equipements	932
Travel/Conferences / Déplacements & Conférences	606
Projects / Planification & Projets	19,147
Donations / Fundraising Expense / Dons / collecte de fonds frais	16,130
Utilities / Utilités	8,011
Miscellaneous / Divers	3,179
Advertising / Publicité	5
TOTAL / TOTAL du PASSIF	**147,361**
Amortization / Amortissement	2,779
TOTAL / TOTAL du PASSIF	**150,140**
Net assets – Beginning of year / Début de l'année	**46,446**
Excess (deficiency) of revenue over expenses / Bénéfice (Perte & Profit)	**5,487**
Net assets – End of year / Fin d'année	**51,933**

CIRCULATION STATISTICS 2015 / STATISTIQUES

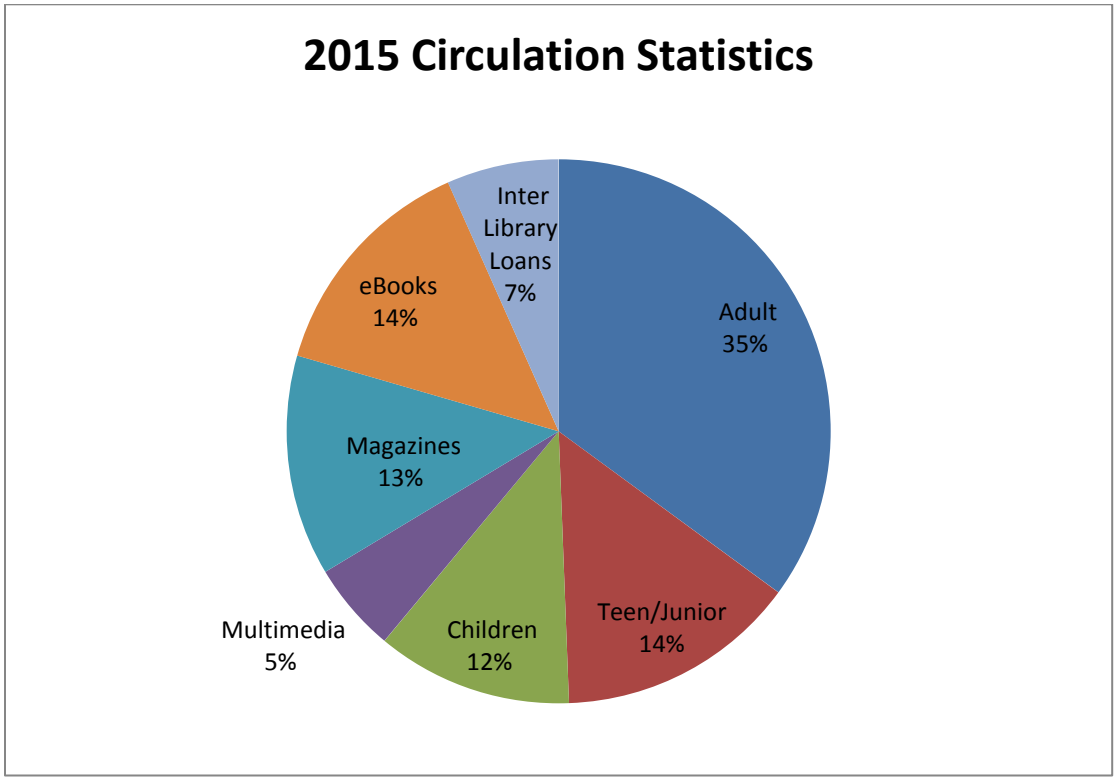
Allard Branch / Succursale Allard	18,232
Victoria Beach Branch / Succursale Victoria Beach	3,269
TOTAL	21,501

COMBINED PATRON CIRCULATION STATISTICS / STATISTIQUES MEMBRES



2015 CIRCULATION STATISTICS VIA CATEGORY / STATISTIQUES CATEGORIES

Adult / Adulte	7,972
Teen / Junior / Jeune / Adolescent	3,257
Children / Enfant	2,650
Multimedia / Multimédia	1,209
Magazines / Magazines	2,984
eBooks / Livres Virtuels	3,148
Inter Library Loans / Emprunts Inter Bibliothèques	1,515
TOTAL	22,735



SPECIAL EVENTS / ÉVÉNEMENTS

Allard Advantage Newsletter highlights patron book reviews; literary jokes; literary puzzles and games. This newsletter is available at public businesses throughout our regions and is published every 2 months.

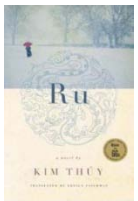
Allard Advantage Newsletter : Souligne la révision du pamphlet des membres ; Humour, puzzles & jeux (thème littéraire). A travers notre région, cette publication est disponible chaque deux mois dans les endroits publics, commerces…

Lego Club started in January of this year and ran every second Thursday until the end of March. It commenced again in November. This is a free program and is available to all who love to create. To accompany the original building styles of Lego, the library purchased some books on how to make Lego creations operational/moveable.

Cette année le **club de Lego** a commencé en Janvier un jeudi sur deux, jusqu'à fin Mars. Puis, a repris en Novembre. C'est un programme gratuit et disponible à tous, il suffit d'être créatif. Pour améliorer le jeu de construction Lego et apporter un plus, la bibliothèque a acheté des livres à travers lesquels vous pouvez trouver des explications et imaginer des créativités. Fonctionnement / mouvements.

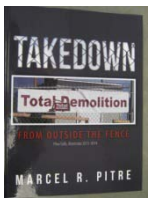
The **Puzzle Exchange** program continues to run throughout the year letting patrons come in and exchange the puzzle of their choice. This is a great way to provide a service to the community without a cost involved.

Échange de Puzzle se poursuit toute l'année. Ce service à la disposition des membres et sans…. la moindre dépense, l'échange des puzzles, chacun apporte et prend le puzzle de son choix. Très apprécié par la communauté.



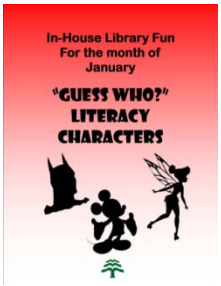
The library promoted the different books being featured throughout **On the Same Page** and **Canada Reads.**

La bibliothèque Allard met en valeur différents écrits **On the same page** et **Canada Reads**.



Marcel Pitre, author of self published book Takedown, depicting the removal of the paper mill from Pine Falls, MB shared the history and the changes of the mill.

L'auteur **Marcel Pitre** a publié son livre intitulé Takedown témoignage poignant dans lequel il écrit l'histoire du moulin à papier de Pine Falls, MB, ainsi que sa démolition et le changement avec l'anéantissement de cette industrie.



Love to Read month sprung on many activities that promoted literary characters to both the young and young at heart.

Children had to figure out who the silhouetted literary characters were and fill in the **Guess Who** form to win a prize.

Aimer Lire. Un mois avec beaucoup d'activités, l'originalité de celle-ci était de créer des posters avec des silhouettes ou figurines. Les enfants devaient reconnaître les sujets qui sont dans la littérature, petite enfance, jeunesse. **Qui suis-je?** et lorsque l'enfant avait rempli sa fiche, il gagnait un prix.

Adults were able to have a **'Blind Date with a Book'** by not judging a book by its cover. The reaction from patrons after this was discontinued at the end of February showed that this test worked very well and expanded their choice of authors.

Fin février, le test a montré un résultat positif. Les adultes ont beaucoup aimé l'expérience, faire le choix d'un auteur sans se laisser influencer par la couverture du livre. Les membres continuent de découvrir d'autres auteurs.

Try a New Author allowed patrons to pick a new author in the genre they enjoy reading. Each craft stick is color coded and marked with an author's name. Pick a stick and try a new writer. This is now available all year round.

Choisir un Nouvel Auteur. Le lecteur découvre un auteur, une littérature différente et le plaisir de lire. Chaque bâtonnet a une couleur marquée du nom d'un auteur. Prenez un bâtonnet et lisez un nouvel auteur. Ceci est maintenant disponible toute l'année.

Book Sales took place in February and October this year as our discarded books were overtaking the storage room in the library. Along with the mini book sale that took place during the Kickass Women's Day, the library successfully raised funds. There will continue to be book sales like these every year.

La vente des livres en 2015 a eu cours en février et octobre afin de faire de la place dans sur les étagères de l'entrepôt. Avec succès des fonds ont été amassés avec la vente de petits livres pendant la journée de la femme Kickass. Des livres seront mis en vente chaque année.

I Woot Campaign was developed to determine what the residents in our communities desire to learn about, participate in and communicate about. It was based on the American system called "I Geek". Leaders in the community were contacted and asked to have their pictures taken with what they "wooted".

Cette idée, **Je fais campagne** a été développée pour définir ce que les résidents de nos communautés désirent comme, apprendre, participer et communiquer. Ceci est basé sur le système Américain qui s'appelle ''I geek''. Au cours de la campagne ''Woot'' des leaders des communautés ont été contactés et sollicités pour se faire prendre en photo avec leurs ''wooted'' désirs.

A flip chart was available at the library for patrons and community members to let us know what they were passionate about. This enables us to purchase books in these interests and provided future programming.

A la bibliothèque, fiches et tableau étaient disponibles aux membres pour y soumettre ce qui les passionner. Ce qui nous aide dans le futur à faire un choix plus judicieux dans l'achat des livres et pour des programmes.

In March, in house activity was **hopscotch**. The children loved the idea of being able to have a hopscotch spot within the library. The library has decided to have in house activities every second month to be an additional draw to the public.

En mars, l'activité Maison fut la Marelle/**Hopscotch**. Les enfants aimaient l'idée d'avoir un endroit pour y jouer à l'intérieur de la bibliothèque. La Bibliothèque a décidé d'avoir cette activité Maison. Chaque second mois s'ajoute de nouvelles animations offertes au public.

A Woman is Not an Island was a collaborative effort with Powerview School and the Manitoba Arts Council which showed the video production of short films made by Manitoban women. This was shared with the students from two schools and the public.

La femme n'est pas une île, un effort fait avec la collaboration de l'école de Powerview et du Comité Art du Manitoba lequel a passé des films courts métrages tournés par des femmes Manitobaines. Ceux-ci ont été visionnés par les deux écoles et le public.

RCMP

Police Academy for Older Adults ran over a 13 week period providing information to seniors. This program was created by the Royal Canadian Mounted Police in Winnipeg and was funded by the New Horizons grant that the library was awarded.

Every second week the registrants met to hear a one hour presentation, then to receive a healthy supper, followed by a second one hour presentation.

The meal plan for the seniors was reviewed with the dietitian at the hospital.

Académie de Police pour aînés c'est passée sur une période de 13 semaines. Ce programme fut créé par la Police Montée Royale Canada de Winnipeg, et a été financé par une subvention qui a été décernée à la bibliothèque Allard par Nouveaux Horizons « New Horizons »

Chaque deux semaine les inscrits sont venus pour écouter une présentation d'une heure puis un souper a été servi suivi d'une autre heure de présentation.

Les repas pour les aînés ont été planifiés avec un diététicien de l'hôpital.

The topics covered by the RCMP's program included: Elder Abuse; Planning Your Future; Identity Theft/Internet Safety; Frauds and Scams; Safety in the Home & On the Street; Falls Prevention; Emergency Preparedness; Fire Safety; Safe Banking Practises; Substances and Gambling; Safe Driving; and Scooter Safety.

Speakers were requested to speak regarding each of the topics from either local departments or organizations within Winnipeg.

At the end of the program, each participant received a graduation certificate.

The group was very interactive and expressed that they learned something from each and every session.

James Bezan a member of the New Horizons committee and MP of the Interlake region came by in July to meet with the attendees and determine the value of the program.

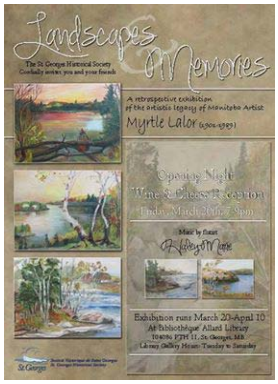
Les thèmes étaient couverts par la GRC, les programmes incluaient : Abus sur les aînés ; Planifier votre futur ; Identifier les voleurs/ Sécuriser l'internet; des Fraudes & escroqueries ; Sécurité à la maison & sur la rue ; éviter les chutes ; Préparation en cas d'urgence comme le feu ; Pratiques bancaires sécuritaires ; Substances et jeux de hasard ; Conduire prudemment ; Sécurité sur scooter.

Les officiers orateurs qui représentaient différents départements et organisations de Winnipeg ont été invités à prendre la parole sur les sujets qui leurs sont spécifiques.

A la fin de ce programme chaque participant recevait un diplôme.

Le groupe était très interactif et était impressionné d'apprendre de chacun quelque chose ainsi qu'à chaque session.

James Bezan un membre du comité Nouveaux Horizons « New Horizons et du MP de la région inter lac sont venus en juillet pour rencontrer les participants et juger de la valeur déterminante du programme.

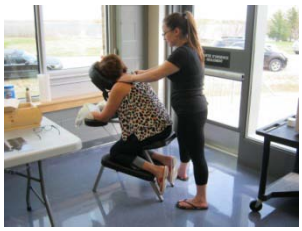


Landscape Memories Art Exhibit featuring Myrtle Lalor was organized by the St. Georges Historical Society. This wine and cheese event was open to the public and had the artist's grandson, Kevin Lalor speak as well as another representative who shared the history of the artist. A flutist performed throughout the evening and set the mood beautifully.

L'exposition de tableaux paysagistes de l'artiste peintre Myrtle Lalor a été organisée par la société Historique de St. Georges dans notre local. Un vin fromage a été servi le jour de l'ouverture au public. Le petit fils et un autre représentant de l'artiste sont venus pour parler d'elle et de son histoire. Un flutiste a été convié à venir jouer durant la soirée ce qui a donné un fond ambiant très agréable.

Watercolour Painting classes taught by Nancy Lou Ateah were an offshoot from the Art Exhibit in which attendees were shown techniques is watercolour painting.

Suite à l'exposition, les participants désireux d'apprendre les techniques de la peinture aquarelle ont reçu des cours par Nancy Lou Ateah.



Kickass Women's Day was held at the neighboring school and organized by the library. This event was set up to be a community outreach and was a huge success. The theme was wellness: physical, emotional and mental and mainly geared to women.

Brief spa sessions were available throughout the day from scalp massage, hand reflexology, back massage, etc.

Health facilities were invited to attend. Available that day was the health authority where they did blood sugar testing and blood pressure testing; as well Wings of Power with their pre-natal classes were available as well as Addictions Foundation and Disorders. Vendors housing products that were of interest to women were invited to attend. Their table rentals covered the expenses of the rentals and they also provided products for the silent auction prizes.

La journée de la femme **''Kickass Women's Day''**organisée par la Bibliothèque a pris place dans le local de l'école du village. Cet événement a été mis en place par la communauté et fut une énorme réussite. Le thème du bien-être, un atout important pour la femme : Physiquement, émotionnellement et mentalement.

Tout au long de cette journée un court aperçu a été offert sur les bienfaits du spa, allant du massage du cuir chevelu, du dos et de la réflexologie de la main etc….

Ce jour-là, les établissements de la Santé étaient invités à assister et sensibiliser. Les autorités de la santé étaient disponibles pour pratiquer des prises de tension et des prélèvements de sang afin de tester le taux glycémique. Également « Wings of Power » Centre d'aide aux handicapés était disponible pour des classes prénatales ainsi que la fondation de la toxicomanie et divers troubles mentaux. Aux stands des vendeurs, les démonstrations des produits pour la maison ont attiré l'attention des femmes. Nos dépenses ont été couvertes par le montant des locations des tables ainsi que les produits qui nous ont été gracieusement offerts par les vendeurs pour les enchères silencieuses.

The library provided vegetables and fruit as snacks throughout the day as well as beverages. The library also had a book sale table at the event.

There were multiple speakers /demonstrations throughout the day that were interactive.

The growth of the event was so successful it will be held in a larger venue in 2016. As well in meeting with the health authority they have

La bibliothèque a offert les légumes et les fruits et les boissons. Pendant cet événement, il y avait une table avec des livres de la bibliothèque en vente.

Au cours de cette journée, il y eut une belle interactivité entre de nombreux démonstrateurs et orateurs.

Avec l'ampleur du succès qu'a rencontré cet événement, il faudra envisager un local plus grand pour 2016. Il y a une rencontre avec les membres de la santé de prévue.

Flowers Scavenger Hunt for the month of May invited children and their parents to search throughout the entire library to find the 10 hidden flowers and identify them. When a child was able to complete the task the received a prize from the library's treasure chest.

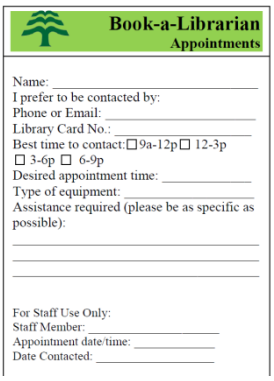
Le mois de mai, les parents et les enfants étaient invités à trouver à l'intérieur de la bibliothèque 10 **fleurs cachées** et de les identifier. Les enfants qui ont été capables de remplir le jeu recevaient un prix du coffre aux trésors de la bibliothèque.

Allard Library and our two branches held its 2nd[t] **Annual Walk/Run for Literacy**. This event was organized by library board members and staff as well as board members of the local Health Auxiliary Committee. This event was to raise awareness of literacy which at the time of promotion was rated as 42% of the Canadian population being below the average literacy rate. The Health Auxiliary Committee joined in the effort to raise awareness with fitness. This event fulfilled both needs. A 2.5 km route was added this year as well as the 5 km route due to the request of the participants.

La bibliothèque Allard et ses deux succursales ont mis en place pour une 2ème **année la Marcher/ Courir pour la littérature**. Cet événement avait été organisé par les membres du comité, les employées et les auxiliaires du comité de la santé local. Cet événement a été créé pour faire une levée de fonds et pour conscientiser les gens à la lecture, dont la moyenne de moins 42% de la population au Canada était intéressée à la littérature. Le comité des auxiliaires de la santé se sont joints aux participants pour les sensibiliser à la forme physique. Ce qui était nécessaire pour les deux événements. A la course de 2.5 kms selon le désir des participants un circuit de 5 kms fut ajouté.

The Royal Bank of Canada's staff jumped on board this year and along with volunteering as spotters at the walk/run the bank also donated $1,000 towards the effort. Along with their donation and the funds raised the branches were able to continue the extended hours on Saturdays.

Les employés de la Royal Banque du Canada se sont lancés dans l'aventure avec nous comme bénévoles et observateurs des courses, la banque a fait don de la somme de $ 1,000. Cette donation a contribué à une extension des heures d'ouverture des succursales les samedis.



Book-a-Librarian
Appointments

Name: _____
I prefer to be contacted by:
Phone or Email: _____
Library Card No.: _____
Best time to contact: ☐ 9a-12p ☐ 12-3p
☐ 3-6p ☐ 6-9p
Desired appointment time: _____
Type of equipment: _____
Assistance required (please be as specific as possible):
_____
_____
_____

For Staff Use Only:
Staff Member: _____
Appointment date/time: _____
Date Contacted: _____

Book a Librarian was created for two purposes. This allowed the patron to have the undivided attention of a staff member to assist them for 1/2 hour. It provided the staff time to prepare in assisting the patron by being able to research the area in which they needed assistance prior to meeting with the patron. It also lets the patron know that staff time is valuable.

Service d'un bibliothécaire: A été créé pour deux raisons. Permettre au membre qui requiert l'assistance d'une bibliothécaire de ne pas être dérangée pendant la période ½ heure d'attention. Ce qui donne le temps nécessaire à l'employée de se préparer sa recherche selon l'aide demandée et également un endroit adéquate avant sa rencontre avec le membre. Et pour concrétiser un rendez-vous entre le membre et l'employée.

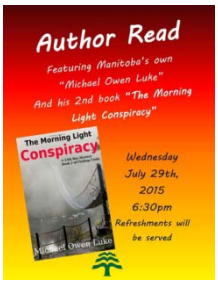
The park and pond area at Library Allard had become overrun with weeds and algae and needed some tender loving care. **Park improvements** were funded by a grant received from the RM of Alexander. This allowed the walking paths to receive new limestone; the fertilization and winter coverage of the rose bushes; and re-staining the deck. Volunteers came out and helped clean out the algae from the pond and take care of the overgrowth of the plants.

Le parc et le bassin de la bibliothèque étaient couverts avec des algues et des mauvaises herbes et avaient besoin d'un nettoyage approprié et minutieux. La municipalité de RM of Alexander a versé une allocation pour **la réfection du parc**. Les allées sont embellies de gravier de calcaire ; les rosiers sont fertilisés et couverts pour l'hiver et la terrasse à une nouvelle couche de teinture. Se sont des bénévoles qui ont œuvré pour le nettoyage du parc et du bassin en retirant les algues et mauvaises herbes.

The **TD Summer Reading Program "Play!"** ran at Allard this year. The room was packed out with multiple children this summer as the open theme of play allowed for many opportunities as well as the planning and creation of the program from our summer student. The children enjoyed creating things such as stomp rockets and chalk rockets. Along with the creativity, the children read over 500 books this summer. Kailyn Coss, our summer student gave them a variety of goals to attain, from personal to group and this helped with the increase in reading.

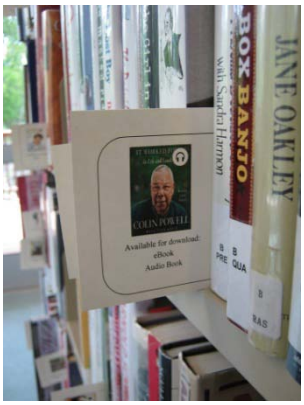
Le Programme de Lecture d'Éte: Cette année encore le programme a eu lieu. La salle était à saturation avec de nombreux enfants. Cet été le thème ouvert sur les jeux a permis plusiers possibilités ainsi que la planification et la création du programme de notre stagiaire d'été.

Les enfants étaient enjoués de créer des jouets comme des fusées et des propulser de craie. En plus de la créativité les enfants ont lu plus de 500 livres pour cette période. Notre étudiante d'été Kailyn Coss a donné à chaque groupe une variété d'objectifs à atteindre, ce qui a contribué à l'engouement et au résultat obtenu pour la lecture.



Michael Luke came in July and presented his second book in the series Finding Cindy, The Morning Light Conspiracy.

Michael Luke est venu en juillet et a présenté son deuxième livre de la série Finding Cindy, The Morning Light Conspiracy.



Shelf Talkers were implemented into the Victoria Beach Branch during the summer. The summer student worked on selecting and promoting the ebooks and audio books available through eLibraries. Cardstock with book information, identity of the author and the source type and book cover were put on each shelf talker. They were shelved in amongst the books

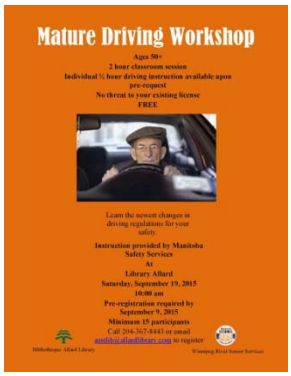
eReader fiches: Durant l'été, une étudiante a inséré des notes. Après avoir selectionné et fait un court résumé sur les ebooks, audiobooks qui sont disponibles à travers de eLibraries. Sur les fiches, vous trouverez les informations suivantes : L'identité de l'auteur, le théme de l'écrit et la couverture du livre. Les fiches sont glissées entre les livres sur les étagéres.

Snowmobile Display celebrating the 50th anniversary of the Maskwa Club, the local snowmobile club and its adventures. This display was put together by the St. Georges Historical Society. It featured the trip in 1970 where multiple individuals from the community made the trek to Norway House hauling everything they required with them over a 10 day journey.

Présentation du scooter de neige: Pour célébrer le 50ème anniversaire du Club Maskwa, qui est le club local des aventures du scooter de neige. Cette exhibition fut coordonnée avec la Société Historique de St. Georges. Cela représentait un voyage de 1970 où plusieurs personnes de la communauté avaient fait le voyage jusqu'à Norway House. Les voyageurs transportaient avec eux le nécessaire pour leurs besoins pour la durée du parcours de 10 jours journée.

Lego Sculpture Contest held in conjunction with the 4P Festival had people from near and far enter their creations based on the theme of transportation. The winner pictured here built a galley ship with sails fully extended. Some of the creations included moveable pieces like rudders and depth charges. Judges were local men in the mechanical field.

Concours de sculptures en Lego, qui a commencé en coordination avec le Festival des 4P. Les créations devaient être sur le thème du transport. Le gagnant avait construit un galion avec sa flottille incluant le gouvernail amovible et son armement. Les juges des hommes de la région étaient des spécialistes dans le domaine de la mécanique.



Mature Driving Program was a one day class put on by an instructor from Manitoba Safety Services. It involved a 2-3 hour classroom session and provided one on one driving instruction for those who wanted to confirm their abilities as drivers. The library partnered with the insurance office to help promote this program to the community.

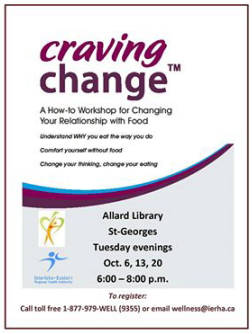
Conduire pour les aînés, une session d'une journée donnée par des instructeurs du Manitoba, avec 2 à 3 heures de cours et une de conduite pour ceux qui désiraient confirmer leur habilité au volant. La bibliothèque en partenariat avec le bureau d'assurances ont promû ce programme dans la communauté.

The library hosts a **Photo Rally** during the Festival of Colours celebration at the end of September. This year was the 5th Annual Photo Rally. Participants are given the rules in advance but the topics of the pictures are not shared until the opening of the 100 hour shoot. Each photographer is given the same 10 categories of which they must submit 1 electronic picture per category. At the end of the 100 hours, the judge views the pictures per category and determines how the picture places. After all of the categories are judged the points are tallied. The top two photographers received cash prizes this year. This event works well with the budding photographers who have taken the photography classes and for the more experienced picture takers in our communities. This event is very well received and continues to grow.

Célébration fin de septembre la bibliothèque Allard accueille un rally photo ceci pendant le Festival des couleurs. Cette année a été la cinquième où Allard a reçu le **Rally Photo** annuel. Les participants reçoivent les règles à l'avance, mais les sujets des photos ne sont pas divulgués avant l'ouverture de la séance des 100 heures. Chaque photographe reçoit les mêmes données de 10 catégories dont ils doivent présenter une image électronique par catégorie. A la fin des 100 heures le juge examine chaque image par catégorie et détermine le lieu et l'angle de prise de la photo. Après toutes les catégories sont jugées et les points sont comptabilisés. Les deux meilleurs cette année ont reçu les prix en argent. Cet événement fonctionne bien avec les photographes en herbes qui ont pris les cours de photographie et pour les preneurs d'images plus expérimentés dans nos communautés. Cet événement est très apprécié et continu de croître.

Wills and Estate Planning was an open information session provided by a financial advisor from Onyx Financial Services. Attendees were provided information on how to secure and prepare for their futures.

Testaments et droits de succession des biens: Le service des Finances Onyx est venu informer les personnes intéressées sur le sujet. Les participants ont fourni des informations sur la façon de sécuriser et préparer leur futur.



Craving Change a program provided through the Interlake Eastman Regional Health Authority took place over three weeks with 2.5 hours sessions each week. This program is designed to help individuals understand their eating habits and help them to change them into healthy eating habits.

Appétit Changement: A travers la région inter lac, les autorités régionales Eastman de la santé ont offert un programme sur l'alimentation, sur trois semaines à raison de 2.5 heures par session chaque semaine. Ce programme est proposé pour aider les individus à quitter leurs mauvaises habitudes alimentaires pour des habitudes saines et une alimentation santé.

Halloween Story Time and Cookie Decorating had a fantastic turn out. The cookie decorating aspect to the evening has definitely drawn more families out. Debbie Majeau volunteers and prepares all of the shaped cookies and icing for the kids to decorate as they desire. After having a great time making their delectable creations the kids listen to stories in both French and English in our children's corner.

Pour marquer **Halloween, de belles histoires dans le thème furent racontées et des biscuits décorés** par les enfants cela a connu un franc succès. Franc succès/ Debbie Majeau comme bénévole elle avait découpé les biscuits et préparé le glaçage pour que les enfants décorent selon leur imagination. Après avoir eu ce plaisir, les enfants installés dans le coin littérature enfants de la bibliothèque ceux-ci ont écouté des histoires contées en Français et en Anglais.

In coordination with the St. Georges Historical Society the library has a **Remembrance Day Display** for first 2 weeks in November. This display shows artifacts of the wars as well as books that give definition to the wars. This is meant to be a tribute to those that have served our country.

En coordination avec le musée de St. Georges la bibliothèque dispose **d'une collection du Jour du Souvenir** pour première 2 semaines en novembre. C'est également une façon de commémorer nos soldats qui ont servi notre pays. Cette présentation montre des objets de la guerre et, des livres sur le sujet sont exposés, ce qui donne une idée de la guerre.

Cranberry Feast was the name of the production put on by two storytellers, Mary Louise Chown and Sheldon Sveinson and two musicians, Shannon Shewchuk and Michel Dupas. Through song and stories this entourage shared the history of the Winnipeg and Whitemouth Rivers as well as the history of JD MacArthur who founded the original paper mill that was located in Pine Falls, MB.

La fête de la canneberge est le nom de cette production de deux auteurs d'histoires, Mary Louise Chown and Sheldon Sveinson et de deux musiciens Shannon Shewchuck et Michel Dupas. Aux travers des chants et des histoires contées, ceux-ci ont su déclamer l'historique de Winnipeg et de la Rivière Whitemouth aussi bien que celle de JD MarcArthur lequel fut le fondateur du moulin à papier dans la localité de Pine Falls MB.

Mr. Bones was put together so that patrons could test their skills at the location of the physical anatomy of the skeleton. The biggest chore was repeatedly disassembling the skeleton for the next patron to try out their proficiency.

Mr. Bones a rassemblé les membres de la communauté au jeu de paléontologie. Chacun montrait sa connaissance en anatomie. Le squelette fut démembré maintes fois, afin qu'il soit reconstitué par les joueurs.

Crocheting classes began in October this year and the group meets each Thursday evening to share in their love of creativity.

Cette année **les cours pour le crochet** ont commencés en octobre. Le groupe se réunit chaque jeudi soir. Les participants aiment à partager leur nouvelle créativité.

The Crèche Festival runs for 6 weeks every year from the last week in November to the first week in January showing over 150 different crèches (nativities) from 24 different countries around the world. Crèches have been collected, donated and created specifically for the purpose of this festival. The Friends of the Crèche catalog and organize the displays and never cease to amaze the public with the collection.

Le Festival des Crèches. L'exposition de plus de 150 crèches de la nativité de 24 différents pays a débuté la dernière semaine de novembre pour finir la première semaine de janvier. Les crèches sont une collection, offertes ou créées spécialement pour le festival. Les amis des crèches répertorient, organisent, et présentent la collection sans jamais cesser de surprendre le public.

All of the events that are organized at the library wouldn't be available without the partnerships, volunteers, board and staff members that make them possible. To those of you who dedicate yourselves to the library and its events we give our sincerest appreciation.

Les événements qui sont organisés à la bibliothèque ne seraient pas disponibles sans les partenariats, les bénévoles et les membres du conseil et du personnel. C'est grâce à eux si cela est possible. Pour ceux d'entre vous qui vous consacrez à la bibliothèque et à ses événements, recevez notre sincère gratitude.

GOALS ACCOMPLISHED FOR 2015 / OBJECTIFS ATTEINTS

- Increase children's, junior and teen readership
- Start a Lego Club
- Run a Kickass Women's Day offsite to reach out to women thru knowledge/health stations, activity/pampering stations and vendors of women's products. Have a guest speaker, interactive yoga and self defense classes, healthy food demonstrations and child care availability
- Increase patrons knowledge of electronic resources available at all branches
- Implement Year 3 of 5 of 2012 Strategic Plan
- Add a 2.5 km route to the 5 km Walk/Run for Literacy fundraiser
- Expand partnerships for workshops and displays using the library as the venue
- Increase Victoria Beach Branch hours and space
- Establish "I Woot Campaign" to promote library services and run it for 6 months
- Increase circulation of bi-monthly newsletter
- Create Technology Waiver
- Continue to attend online training sessions/webinars
- Increase funding with 2 of our 3 funding municipalities
- Acquire electronic due date machines for both branches
- Acquire a drop box for Victoria Beach Branch
- Run a Police Academy for Older Adults program
- Park maintenance and upkeep

- Augmenter le lectorat pour les enfants, jeune et ados
- Commencer un club de Lego
- Élaborer un jour de sortie de la femme pour la femme. Mise en place de kiosques : Bien-être Santé; Conseil aux soins de beauté; Vente de produits de beauté, soin et santé. Faire venir une instructrice : du Yoga et des bienfaits, à l'Auto-défense, à la Diète santé, Aliments, Allergies. Une spécialiste aux soins des enfants et éducation disponibilité, communication … Tout pour les besoins de la femme
- Apporter le support informatique aux membres à membres à l'intérieur de toutes nos bibliothèques
- Conclure la mise en place des idées proposées en 2012 sur 2 à 3 ans
- Ajouter un trajet de 2.5 kms au 5 kms du Walk/Run for Litteracy Marcher/Courir pour la littérature
- Développer des partenariats avec des Artisans et faire des expositions de leurs créations et produits à la bibliothèque Victoria Beach
- Faire I Woot Campaign/Faire Campagne pour promouvoir les services de la bibliothèque sur une durée de 6 mois
- Élever la circulation des pamphlets édités chaque second mois
- Renfrocer et privilégier la technologie
- Continuer les cours des sessions en ligne
- Réévaluer à la hausse le financement avec 2 de nos 3 sources financières Municipales
- L'obtention d'équipements électroniques de datation pour nos bibliothèques
- Acquèrir pour Victoria Beach une boîte de dépôt pour les livres
- Avoir l'ancien programme de Police Académie pour adultes
- Entretien du parc et son embellissement

GOALS SET FOR 2016 / OBJECTIFS FIXÉS 2016

- Increase children's, junior and teen readership
- Expand Kickass Women's Day offsite to reach out to women thru knowledge/health stations, activity/pampering stations and vendors of women's products. Have a guest speaker, interactive yoga and self defense classes, healthy food demonstrations and child care availability
- Increase seniors knowledge of electronics through programming
- Implement Year 4 of 5 of 2012 Strategic Plan
- Continue to expand partnerships for workshops and displays using the library as the venue
- Continue to attend online training sessions/webinars
- Park maintenance and upkeep
- Increase funding with all 3 municipalities
- Create economic impact report for funding municipalities and community awareness of library importance
- Expand our eReader seniors program
- Create an electronic device lending station
- Update website to LibPress
- Develop volunteer position descriptions and training protocols
- Create more effective displays
- Get electronic due date printers operational

- Augmenter le lectorat pour les enfants, jeune et ados
- Désirons élargir le site élaboré pour la Femme Sous le nom (Kickass Women's Day). Mise en place de kiosques : Bien-être Santé; Conseil aux soins de beauté; Vente de produits de beauté, soin et santé. Faire venir une instructrice : du Yoga et des bienfaits, à l'Auto-défense, à la Diète santé, Aliments, Allergies. Une spécialiste aux soins des enfants et éducation disponibilité, communication … Tout pour les besoins de la femme
- Accroître notre aide auprès des aînés à l'utilisation des systèmes électroniques à travers des programmes informatiques
- Conclure la mise en place des idées proposées en 2012 sur 2 à 4 ans
- Poursuivre le développement des partenariats avec des Artisans et faire des expositions de leurs créations et produits à la bibliothèque Victoria Beach
- Continuer les cours des sessions en ligne
- Entretien du parc et son embellissement
- Obtenir une hausse de fonds des 3 municipalités
- Conscientiser les municipalités en créant un rapport budgétaire concernant l'impact économique de la bibliothèque et de regroupement de la communauté
- Étendre le programme aux aînés eReader
- Ajouter un poste de service: Tablettes IPad
- Mettre à jour le site Web sur LibPress
- Décrire : Les occupations, les règles et la formation aux bénévoles
- Créer davantage d'expositions attractive
- Acquérir un dateur électronique opérationnel